

**REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**CONVENTION DE MISE EN OEUVRE**  
**DE LA PRESTATION DE COOPERATION DENOMMEE**  
**« *Integrated Water Management and Urban Development in relation to***  
***Climate Change in Ha Tinh Province* »**  
NN : 3012426  
N° CTB : VIE1204411

Entre :

**L'Etat belge**, représenté par le Ministre de la Coopération au Développement ou son délégué ;

D'une part,

Et :

par L. De Lobel et Y. Haesenelouck, Administrateurs ;  
Ci-après dénommée « la CTB »,

D'autre part,

Vu la loi du 21 décembre 1998 portant création de la « Coopération Technique Belge » sous la forme d'une société anonyme de droit public à finalité sociale, ci-après dénommée « la Loi portant création de la CTB »;

Vu l'arrêté royal du 5 août 2006 portant assentiment au troisième contrat de gestion entre l'Etat belge et la société anonyme de droit public à finalité sociale « Coopération technique belge », ci-après dénommé « le contrat de gestion »;

Vu la convention spécifique dénommée « Integrated Water Management and Urban Development in relation to Climate Change in Ha Tinh Province » conclue entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste du Vietnam en date du 20.06.2013 ci-après dénommée « la convention spécifique », en ce compris le dossier technique et financier y annexé, ci-après dénommé « le DTF » ;

## **IL EST CONVENU CE QUI SUIT :**

### **Article 1<sup>er</sup>**

#### **Objet de la convention**

L'Etat belge charge la CTB, qui accepte, de la mise en œuvre de la prestation de coopération « Integrated Water Management and Urban Development in relation to Climate Change in Ha Tinh Province », ci-après dénommée « la prestation de coopération », telle que définie dans la convention spécifique et dans le dossier technique et financier y annexé.

### **Article 2**

#### **Budget de la prestation de coopération**

La contribution belge pour atteindre l'objectif spécifique de la prestation est de 7.800.000€ (sept millions huit cent mille euros), comme stipulé dans la convention spécifique.

Le plan financier indicatif avec un échéancier annuel figurant dans le DTF se trouve en annexe 1 de la présente convention.

### **Article 3**

#### **Rémunération de la CTB**

Les frais de gestion pour la mise en œuvre de la prestation sont incorporés dans les frais de gestion globaux que la CTB reçoit annuellement.

La CTB perçoit également un bénéfice de 1% des dépenses effectuées et approuvées en régie et des alimentations faites en coopération financière.

### **Article 4**

#### **Modèle pour la justification des dépenses**

Le modèle pour la justification des dépenses se trouve en annexe 2 de la présente convention.

### **Article 5**

#### **Droits, obligations et responsabilités de la CTB**

Les droits, obligations et responsabilités de la CTB envers l'Etat belge résultant de l'article 1 de la présente convention correspondent à ceux confiés par l'Etat belge à la CTB dans la convention spécifique et dans le dossier technique et financier y annexé.

## **Article 6**

### **Mécanismes garantissant l'exécution correcte de la prestation de coopération**

Ces mécanismes sont ceux mentionnés dans la convention spécifique et dans le dossier technique et financier y annexé.

En outre, les deux parties signataires de la présente convention s'engagent à exécuter leurs obligations et à se porter mutuellement assistance pour la bonne exécution de la prestation de coopération.

Si l'Etat partenaire ne respecte pas les obligations qui lui incombent pour la mise en œuvre de ces mécanismes, et à la demande de la CTB, l'Etat belge attirera l'attention de l'Etat partenaire sur ses droits et obligations découlant de la convention spécifique. Le cas échéant, la CTB pourra proposer à l'Etat belge de suspendre ou de mettre fin à la prestation de coopération.

## **Article 7**

### **Information de l'Etat belge sur les adaptations apportées au DTF**

La CTB informera l'Etat belge, via la Direction Générale de la Coopération au Développement (DGD) à Bruxelles et l'Attaché de la Coopération internationale dans l'Etat partenaire, des adaptations apportées aux éléments du DTF auxquels réfèrent explicitement des articles de la convention spécifique. Spécifiquement, les adaptations sur les éléments suivants seront portées à la connaissance de l'Etat belge, dès leur approbation par le représentant résident de la CTB et le responsable pour l'Etat partenaire :

- formes de mise à disposition de la contribution de la Partie belge et de la Partie nationale,
- résultats, y compris leurs budgets respectifs,
- compétences, attributions, composition et mode de fonctionnement de la structure mixte de concertation locale,
- mécanisme d'approbation des adaptations du DTF,
- indicateurs de résultat et d'objectif spécifique
- modalités financières de mise en œuvre de la contribution des parties.

Cette information comprend le cas échéant un planning financier indicatif adapté.

## **Article 8**

### **Rapport annuel et rapport final**

Le rapport annuel opérationnel et financier comprend :

- l'examen de l'exécution correcte de la présente convention ;
- la recherche des causes des éventuels dysfonctionnements et des éventuels éléments nouveaux qui justifieraient la révision de la présente convention conformément à l'article 11 ci-dessous ;
- l'examen de la prestation de coopération au regard de son efficacité, de son efficacité et de sa durabilité ;
- l'examen de la prestation de coopération au regard des indicateurs repris au DTF et notamment, sur la base des suppositions du cadre logique, l'examen de l'évolution du risque au regard de ces mêmes indicateurs.

Le rapport annuel opérationnel et financier sera remis au plus tard le 31 mars de l'année qui suit celle sur laquelle il porte, à l'Etat partenaire et à l'Etat belge, via la DGD à Bruxelles et l'Attaché de la Coopération internationale dans l'Etat partenaire.

Le rapport final comprend :

- un résumé de la mise en œuvre et une synthèse opérationnelle de la prestation de coopération ;
- une présentation du contexte et une description de la prestation de coopération suivant le cadre logique ;
- une appréciation des critères de base d'évaluation de la prestation : pertinence, efficacité, efficacité, durabilité et impact ;
- une appréciation des critères d'harmonisation et d'alignement : harmonisation, alignement, gestion orientée vers les résultats, responsabilité mutuelle, appropriation ;
- les résultats du suivi de la prestation de coopération et des éventuels audits ou contrôles, ainsi que le suivi des recommandations émises ;
- les conclusions et les leçons à tirer.

Le rapport final sera remis au plus tard 6 mois après l'échéance de la Convention Spécifique à l'Etat partenaire et à l'Etat belge, via la DGD à Bruxelles et l'Attaché de la Coopération internationale dans l'Etat partenaire.

#### **Article 9 Contrôle et suivi budgétaire**

Le modèle de rapport de synthèse budgétaire et financier est présenté en annexe 3 de la présente convention.

#### **Article 10 Evaluation et monitoring**

La CTB s'engage à apporter sa collaboration à toute évaluation et monitoring par l'Etat belge durant ou après l'exécution de la prestation de coopération.

#### **Article 11 Procédure de modification de la convention de mise en oeuvre**

La présente convention peut être modifiée par simple avenant entre la CTB et l'Etat belge.

Sous réserve de l'application de l'article 18 du contrat de gestion, des modifications peuvent être introduites en cas de circonstances exceptionnelles ou imprévisibles, en présence desquelles la CTB ou l'Etat belge estime déraisonnable d'exécuter la présente convention suivant les modalités convenues.

La CTB ou l'Etat belge notifie sans délai à l'autre partie l'existence et la description des circonstances exceptionnelles ou imprévisibles justifiant la révision de la présente convention, ou la nécessité de modifier celle-ci si l'appréciation de la prestation au regard des indicateurs repris dans le DTF le recommande.

## Article 12 Réception de la prestation

La réception de la prestation consiste en l'approbation par l'Etat belge du rapport final de la prestation de coopération mentionné à l'article 8 de la présente convention. Cette réception intervient dans les 60 jours à dater de l'introduction du rapport final auprès de l'Etat belge et le cas échéant, de l'introduction auprès de l'Etat belge des réponses aux questions qu'il aurait sur le rapport final.

## Article 13 Durée de la convention

La présente convention entre en vigueur au moment de sa notification par l'Etat belge à la CTB.

La présente convention prend fin de plein droit au moment de la réception de la prestation par l'Etat belge, sans préjudice du droit pour la CTB d'obtenir après cette date le paiement des sommes lui restant dues par l'Etat belge en exécution de la présente convention.

## Article 14 Dispositions finales

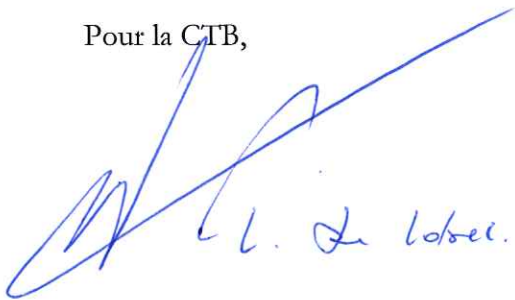
Toutes les notifications prévues par la présente convention sont adressées, pour la CTB au Président du Comité de Direction et pour l'Etat belge au Directeur général de la Direction générale de la Coopération au développement.

La présente convention est soumise au droit belge.

Fait à Bruxelles, le 10 -07- 2013  
reconnaissant avoir reçu le sien.


, en deux exemplaires originaux, chacune des parties

Pour la CTB,



Administrateur

et



Y. Hausendouck  
Administrateur

Pour l'Etat belge,



Jean-Pascal LABILLE  
Ministre des Entreprises publiques et de la  
Coopération au Développement, chargé des  
Grandes Villes ou son délégué

**Plan financier indicatif**  
**Chronogram of VIE1204411**

Budget Version : **NEW**  
Donor : **DGD**  
Currency : **EUR**  
Start Date : **2012Q1**  
Duration (months) : **72**

| Fin Mode   | Amount           | Activity Year  |                  |                  |                  |                  |                  |
|--|------------------|----------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
|  |                  | 1              | 2                | 3                | 4                | 5                | 6                |
| <b>A SO: TO SUPPORT INSTITUTIONAL CAPACITY</b>   | <b>6,335,000</b> | <b>450,000</b> | <b>1,175,000</b> | <b>1,082,500</b> | <b>1,182,500</b> | <b>1,722,500</b> | <b>722,500</b>   |
| 01 R 1: The capacities in CC, IWRM and           | 1,405,000        | 370,000        | 555,000          | 210,000          | 100,000          | 100,000          | 70,000           |
| 01 Capacity building of PCU in project           | 240,000          | 90,000         | 90,000           | 15,000           | 15,000           | 15,000           | 15,000           |
| 02 Technical Institutional and Capacity          | 50,000           | 50,000         |                  |                  |                  |                  |                  |
| 03 Capacity building of related agencies         | 340,000          | 50,000         | 150,000          | 140,000          |                  |                  |                  |
| 04 Strengthen cooperation/coordination           | 110,000          | 50,000         | 30,000           | 30,000           | 30,000           | 20,000           |                  |
| 05 Data collection (including baseline study)    | 255,000          | 70,000         | 85,000           | 25,000           | 25,000           | 25,000           | 25,000           |
| 06 Support to hydro-meteorological               | 210,000          | 50,000         | 160,000          |                  |                  |                  |                  |
| 07 Comprehensive database management             | 100,000          | 60,000         | 40,000           |                  |                  |                  |                  |
| 08 Communication & dissemination of              | 100,000          |                |                  | 30,000           | 30,000           | 40,000           | 30,000           |
| <b>02 R 2: comprehensive integrated strategy</b> | <b>990,000</b>   | <b>80,000</b>  | <b>580,000</b>   | <b>330,000</b>   |                  |                  |                  |
| 01 Comprehensive studies and modeling of         | 580,000          | 50,000         | 330,000          | 200,000          |                  |                  |                  |
| 02 Support to review strategy on CC in a         | 80,000           | 30,000         | 30,000           | 50,000           |                  |                  |                  |
| 03 Master plans revision of Ha Tinh city &       | 230,000          | 30,000         | 120,000          | 80,000           |                  |                  |                  |
| 04 Priority action plan, methodology, tool,      | 100,000          | 100,000        |                  |                  |                  |                  |                  |
| <b>03 R3: Improved physical conditions</b>       | <b>3,280,000</b> |                |                  | <b>360,000</b>   | <b>950,000</b>   | <b>1,430,000</b> | <b>540,000</b>   |
| 01 Mangroves restoration & expansion             | 200,000          |                |                  | 20,000           | 150,000          | 30,000           |                  |
| 02 Priority investments for Ha Tinh city         | 3,000,000        |                |                  | 340,000          | 800,000          | 1,360,000        | 500,000          |
| 03 Support to appropriate O & M measures         | 80,000           |                |                  |                  | 40,000           | 40,000           | 40,000           |
| <b>04 R4: Active involvement of community</b>    | <b>660,000</b>   |                | <b>40,000</b>    | <b>182,500</b>   | <b>132,500</b>   | <b>192,500</b>   | <b>112,500</b>   |
| 01 Awareness raising of all stakeholders of      | 220,000          |                | 40,000           | 30,000           | 50,000           | 110,000          | 30,000           |
| 02 Set-up of platforms of dialogue for Rao       | 270,000          |                | 40,000           | 20,000           | 70,000           | 70,000           | 70,000           |
| REGIE  | 818,500          | 135,000        | 174,500          | 167,500          | 134,500          | 62,000           | 145,000          |
| COGEST   | 6,981,500        | 506,000        | 1,187,800        | 1,170,300        | 1,263,300        | 1,803,300        | 1,050,800        |
| <b>TOTAL</b>                                     | <b>7,800,000</b> | <b>641,000</b> | <b>1,362,300</b> | <b>1,337,800</b> | <b>1,397,800</b> | <b>1,865,300</b> | <b>1,195,800</b> |

# Chronogram of VIE1204411

Budget Version : **NEW**  
 Donor : **DGD**  
 Currency : **EUR**  
 Start Date : **2012Q1**  
 Duration (months) : **72**

|   | Fin Mode | Amount           | Activity Year  |                  |                  |                  |                  |                  |  |  |
|---|----------|------------------|----------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|--|--|
|   |          |                  | 1              | 2                | 3                | 4                | 5                | 6                |  |  |
| 03 Saving & credit for communities to       | COGEST   | 170.000          |                |                  | 132.500          | 12.500           | 12.500           | 12.500           |  |  |
| <b>X CONTINGENCIES</b>                      |          | <b>304.500</b>   |                |                  |                  |                  |                  | <b>304.500</b>   |  |  |
| 01 Contingencies                            |          | 304.500          |                |                  |                  |                  |                  | 304.500          |  |  |
| 01 Contingencies PM                         | COGEST   | 254.500          |                |                  |                  |                  |                  | 254.500          |  |  |
| 02 Contingencies own management             | REGIE    | 50.000           |                |                  |                  |                  |                  | 50.000           |  |  |
| <b>Z GENERAL MEANS</b>                      |          | <b>1.160.500</b> | <b>191.000</b> | <b>187.300</b>   | <b>255.300</b>   | <b>215.300</b>   | <b>142.800</b>   | <b>168.800</b>   |  |  |
| 01 Human resources                          |          | 712.200          | 92.700         | 127.200          | 155.200          | 162.200          | 89.700           | 85.200           |  |  |
| 01 Technical assistance specific to the     | REGIE    | 381.000          | 37.500         | 72.000           | 100.000          | 107.000          | 34.500           | 30.000           |  |  |
| 02 PCU staff                                | REGIE    | 331.200          | 55.200         | 55.200           | 55.200           | 55.200           | 55.200           | 55.200           |  |  |
| 02 Investments                              |          | 57.200           | 57.200         |                  |                  |                  |                  |                  |  |  |
| 01 Vehicles                                 | COGEST   | 31.000           | 31.000         |                  |                  |                  |                  |                  |  |  |
| 02 Office equipment                         | COGEST   | 4.500            | 4.500          |                  |                  |                  |                  |                  |  |  |
| 03 IT equipment                             | COGEST   | 16.700           | 16.700         |                  |                  |                  |                  |                  |  |  |
| 04 Office rehabilitation & LAN installation | COGEST   | 5.000            | 5.000          |                  |                  |                  |                  |                  |  |  |
| 03 Operating costs                          |          | 243.600          | 33.600         | 47.600           | 47.600           | 40.600           | 40.600           | 33.600           |  |  |
| 01 Office rent                              | COGEST   |                  |                |                  |                  |                  |                  |                  |  |  |
| 02 Utilities                                | COGEST   | 21.600           | 3.600          | 3.600            | 3.600            | 3.600            | 3.600            | 3.600            |  |  |
| 03 Vehicle operating costs (1)              | COGEST   | 36.000           | 6.000          | 6.000            | 6.000            | 6.000            | 6.000            | 6.000            |  |  |
| 04 Communications incl. internet            | COGEST   | 18.000           | 3.000          | 3.000            | 3.000            | 3.000            | 3.000            | 3.000            |  |  |
| 05 Operational costs                        | COGEST   | 57.600           | 9.600          | 9.600            | 9.600            | 9.600            | 9.600            | 9.600            |  |  |
| 06 Flights and per diem (to attend TSU      | COGEST   | 84.000           | 7.000          | 21.000           | 21.000           | 14.000           | 14.000           | 7.000            |  |  |
| 07 Representation costs                     | COGEST   | 14.400           | 2.400          | 2.400            | 2.400            | 2.400            | 2.400            | 2.400            |  |  |
|   | REGIE    | 1.149.700        | 190.200        | 229.700          | 222.700          | 189.700          | 117.200          | 200.200          |  |  |
|   | COGEST   | 6.650.300        | 450.800        | 1.132.600        | 1.115.100        | 1.208.100        | 1.748.100        | 995.600          |  |  |
| <b>TOTAL</b>                                |          | <b>7.800.000</b> | <b>641.000</b> | <b>1.362.300</b> | <b>1.337.800</b> | <b>1.397.800</b> | <b>1.865.300</b> | <b>1.195.800</b> |  |  |

# Chronogram of VIE1204411

Budget Version : **NEW**  
 Donor : **DGD**  
 Currency : **EUR**  
 Start Date : **2012Q1**  
 Duration (months) : **72**

|  | Fin Mode | Amount  | Activity Year |        |        |        |        |        |
|--|----------|---------|---------------|--------|--------|--------|--------|--------|
|  |          |         | 1             | 2      | 3      | 4      | 5      | 6      |
| 08 Provincial Steering Committee         | COGEST   | 12.000  | 2.000         | 2.000  | 2.000  | 2.000  | 2.000  | 2.000  |
| 04 Audit, follow up and evaluation       |          | 147.500 | 7.500         | 12.500 | 52.500 | 12.500 | 12.500 | 50.000 |
| 01 Backstopping                          | REGIE    | 12.500  | 2.500         | 2.500  | 2.500  | 2.500  | 2.500  |        |
| 02 Audit                                 | REGIE    | 55.000  | 5.000         | 10.000 | 10.000 | 10.000 | 10.000 | 10.000 |
| 03 MTR, final evaluation in coordination | REGIE    | 80.000  |               |        | 40.000 |        |        | 40.000 |

|              |                  |                |                  |                  |                  |                  |                  |
|--------------|------------------|----------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| REGIE        | 818.500          | 135.000        | 174.500          | 167.500          | 134.500          | 62.000           | 145.000          |
| COGEST       | 6.981.500        | 506.000        | 1.187.800        | 1.170.300        | 1.263.300        | 1.803.300        | 1.050.800        |
| <b>TOTAL</b> | <b>7.800.000</b> | <b>641.000</b> | <b>1.362.300</b> | <b>1.337.800</b> | <b>1.397.800</b> | <b>1.865.300</b> | <b>1.195.800</b> |



## Annexe 2

### Modèle pour la justification des dépenses

#### Aperçu des Dépenses pour le Projet X 20XX

|   | Trimestre 1 | Trimestre 2 | Trimestre 3 | Trimestre 4 | Total |
|---|-------------|-------------|-------------|-------------|-------|
| Dépenses Régie  |             |             |             |             |       |
| Dépenses Coop. fin. *                                     |             |             |             |             |       |
| Alimentation Coop. fin.                                   |             |             |             |             |       |
| <b>Total Dépenses</b>                                     |             |             |             |             |       |
| <b>total Dépenses Régie +<br/>Alimentation Coop. Fin.</b> |             |             |             |             |       |

\* hors appui budgétaire

## Annexe 3

### Modèle pour le rapport de synthèse budgétaire et financier

#### Suivi budgétaire projet X

|                    | Budget | Dépenses n-x | Dépenses n-1 | Dépenses n | Dépenses Total | Budget Solde | Ratio Dépenses / Budget (%) |
|--------------------|--------|--------------|--------------|------------|----------------|--------------|-----------------------------|
| Ligne budgétaire 1 |        |              |              |            |                |              |                             |
| Ligne budgétaire 2 |        |              |              |            |                |              |                             |
| Ligne budgétaire 3 |        |              |              |            |                |              |                             |
| ...                |        |              |              |            |                |              |                             |